



UNIVERSITAS NASIONAL

**ANALISIS PENERJEMAHAN JULUKAN KOREA-INDONESIA
PADA KARAKTER WEBTOON *SUMMER BREEZE***

SKRIPSI

ALIFA WIDI ARINTOKO

202007516084

**FAKULTAS BAHASA DAN SASTRA
PROGRAM STUDI BAHASA KOREA**

JAKARTA

2024



**ANALISIS PENERJEMAHAN JULUKAN KOREA-INDONESIA
PADA KARAKTER WEBTOON *SUMMER BREEZE***

***ANALYSIS OF KOREAN-INDONESIAN NICKNAME
TRANSLATION IN THE CHARACTERS OF SUMMER BREEZE
WEBTOON***

SKRIPSI

Diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Linguistik (S.Li)

**ALIFA WIDI ARINTOKO
202007516084**

**FAKULTAS BAHASA DAN SASTRA
PROGRAM STUDI BAHASA KOREA
JAKARTA
2024**

PERSETUJUAN

Skripsi ini telah diperiksa dan disetujui pada tanggal 31 Juli 2024 untuk diujikan.

Redita Devi, S.Hum., M.A.
Pembimbing



Fahdi Sachiya, S.S., M.A.
Ketua Program Studi



Dr. Somadi, M.Pd.
Dekan

PENGESAHAN

Skripsi ini telah diujikan pada tanggal 12 Agustus 2024.

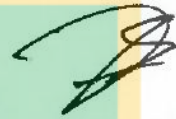
Yayah Cheryah, S.E., M.A.

Ketua/Penguji



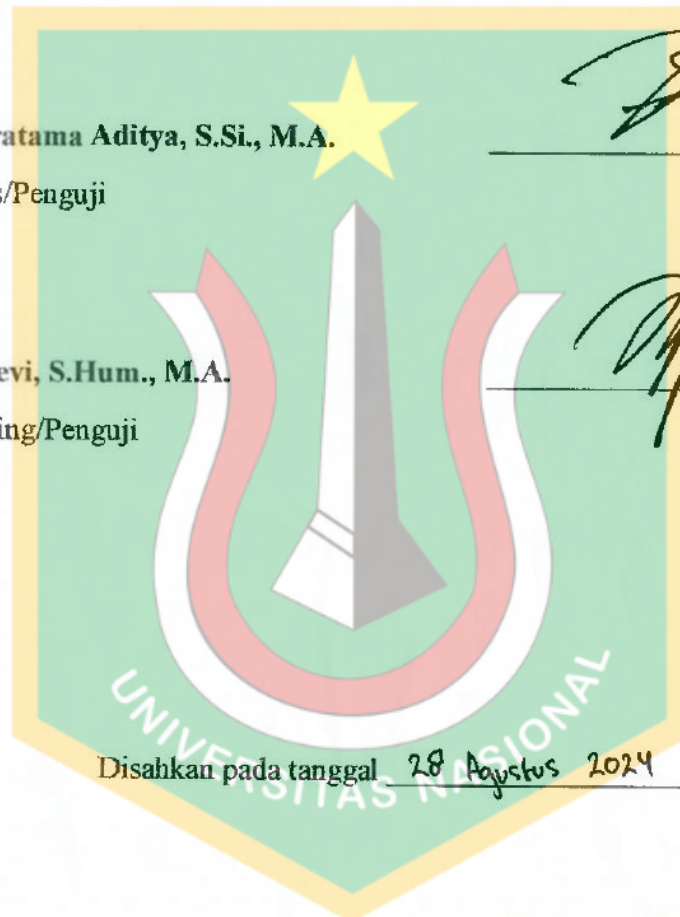
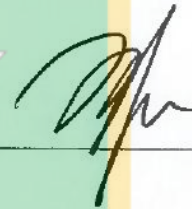
Teguh Pratama Aditya, S.Si., M.A.

Sekretaris/Penguji



Redita Devi, S.Hum., M.A.

Pembimbing/Penguji



Disahkan pada tanggal 28 Agustus 2024



Fahdi Sachiya, S.S., M.A.

Ketua Program Studi



PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini,

Nama : Alifa Widi Arintoko
Nomor Induk Mahasiswa : 202007516084
Program Studi : Bahasa Korea
Tempat & Tgl. Lahir : Gunung Kidul, 18 Juli 2002
Alamat : Komp. Deplu 76 Jl. Caraka III No. 75
Pondok Karya, Pondok Aren,
Tangerang Selatan. 15225

menyatakan bahwa skripsi yang berjudul:

**ANALISIS PENERJEMAHAN JULUKAN KOREA-INDONESIA PADA
KARAKTER WEBTOON *SUMMER BREEZE***

adalah asli (bukan plagiasi) dan belum pernah digarap oleh penulis/peneliti lain.
Semua pendapat atau ide orang lain yang diambil dalam skripsi ini dilakukan melalui
langkah-langkah ilmiah dan dicantumkan dalam daftar pustaka.

Jakarta, Juli 2024

Yang membuat pernyataan,



Alifa Widi Arintoko

KATA PENGANTAR

Dengan nama Allah yang Maha Pengasih lagi Maha Penyayang. Segala puji bagi Allah, Tuhan seluruh alam. Tak lupa shalawat serta salam semoga selalu tercurah kepada Baginda Nabi Muhammad SAW, semoga syafaatnya dapat membersamai kita di yaumul akhir kelak. Atas berkat rahmat Allah yang maha kuasa sehingga skripsi yang berjudul “Analisis Penerjemahan Julukan Korea-Indonesia pada Karakter Webtoon *Summer Breeze*” ini dapat terselesaikan tepat pada waktunya. Skripsi ini merupakan salah satu syarat bagi penulis untuk menyelesaikan Program Sarjana (S1) di Program Studi Bahasa Korea Universitas Nasional

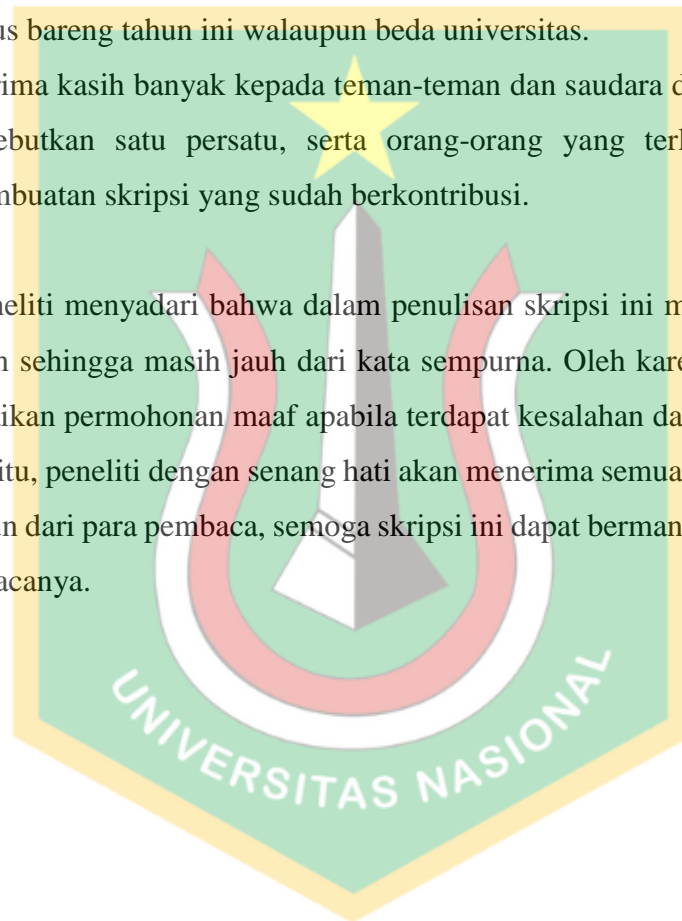
Penulis juga menyadari bahwa skripsi ini tidak mungkin dapat terselesaikan dengan baik tanpa adanya dukungan, bantuan, dan nasehat dari berbagai pihak. Dalam kesempatan yang baik ini penulis ingin mengucapkan terima kasih setulus-tulusnya kepada:

1. Dr. Somadi, M.Pd. selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Sastra Universitas Nasional.
2. Fahdi Sachiya, S.S., M.A. selaku Ketua Program Studi Bahasa Korea Universitas Nasional.
3. Redita Devi, S.Hum., M.A., selaku Dosen Pembimbing yang telah meluangkan waktu mencurahkan tenaga dan pikiran untuk memberikan arahan dan nasihat selama proses penulisan skripsi ini dari awal hingga akhir.
4. Bapak dan Ibu Dosen Program Studi Bahasa Korea Universitas Nasional Teguh Pratama Aditya, S.Si., M.A., Heri Suheri, S.S., M.M, Rahmad Faisal, S.E., M.Si.M., Dr. Tadjuddin Nur, S.S., M.M., Fitri Meutia, S.S., M.A., Ph.D., Jung Shua, M.A., Ko Yoo Kyeong, M.A., Yayah Cheryah, S.E., M.A. Fahdi Sachiya, M.A., dan Dr. Rurani Adinda, M.Ed., Bunga Astya Safitri, S.Hum., M.Hum, Redita Devi, S.Hum., M.A., Siti Nurseha, B.A, M.A, yang telah memberikan pelajaran dan banyak pengetahuan selama perkuliahan.
5. Ko Yoo Kyeong, M.A., yang sudah membantu dalam pembuatan abstrak dalam bahasa Korea.
6. Bapak Rinto dan Ibu Karsini, terimakasih banyak atas perjuangannya selama ini dalam mendidik, merawat, menjaga, dan memenuhi segala bentuk

kebutuhan dalam bentuk material maupun non-material, serta saudari tercinta Balkis Tyasantri Arintoko.

7. Teman-teman Bahasa Korea 2020, Iis Patrecia, Mitha, Iis Nuriya, Xerly, Namira, Lidia, Lala, dan teman-teman lainnya yang sudah banyak membantu dan memberikan dukungan.
8. Teman teman SMA, Sindy dan Parel yang sudah membantu dalam bentuk do'a maupun dukungan semangat, serta menjadi tempat untuk bercerita dan berbagi pengalamannya. Selain itu *alhamdulillah* bisa menepati janji buat lulus bareng tahun ini walaupun beda universitas.
9. Terima kasih banyak kepada teman-teman dan saudara dekat yang tidak bisa disebutkan satu persatu, serta orang-orang yang terlibat selama proses pembuatan skripsi yang sudah berkontribusi.

Peneliti menyadari bahwa dalam penulisan skripsi ini masih terdapat banyak kekurangan sehingga masih jauh dari kata sempurna. Oleh karena itu, peneliti ingin menyampaikan permohonan maaf apabila terdapat kesalahan dalam penulisan skripsi ini. Selain itu, peneliti dengan senang hati akan menerima semua kritik dan saran yang membangun dari para pembaca, semoga skripsi ini dapat bermanfaat dan berguna bagi para pembacanya.



DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL SAMPUL	i
HALAMAN JUDUL DALAM.....	ii
PERSETUJUAN.....	ii
PENGESAHAN.....	iv
PERNYATAAN	v
KATA PENGANTAR.....	vi
DAFTAR ISI.....	viii
DAFTAR TABEL.....	x
DAFTAR GAMBAR.....	xi
Abstrak.....	xii
<i>Abstract</i>	xiii
초록	xiv
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Perumusan Masalah.....	4
1.3 Tujuan Penelitian.....	5
1.4 Manfaat Penelitian.....	5
1.5 Metode dan Sumber Data Penelitian.....	5
1.6 Sistematika Penyajian.....	6
BAB II KAJIAN PUSTAKA.....	8
2.1 Tinjauan Pustaka.....	8
2.2 Landasan Teori.....	12
2.2.1 Definisi Penerjemahan.....	12
2.2.2 Teknik Penerjemahan.....	14
2.2.3 Penerjemahan Komik.....	27
2.2.4 Teori Penjulukan.....	28
2.3 Kerangka Pikir.....	33
2.4 Keaslian Penelitian.....	35
BAB III HASIL DAN PEMBAHASAN	38
3.1 Hasil Penelitian	38
3.2 Pembahasan.....	41
3.2.1 Sinopsis <i>Webtoon Summer Breeze</i>	41

3.2.2	Teknik Penerjemahan Julukan pada Karakter Webtoon <i>Summer Breeze</i>	44
BAB IV KESIMPULAN DAN SARAN		63
4.1	Kesimpulan	63
4.2	Saran	64
DAFTAR PUSTAKA		65
RIWAYAT HIDUP PENULIS		67
LAMPIRAN.....		68



DAFTAR TABEL

Tabel 3.1 Teknik Penerjemahan menurut Molina dan Albir (2002).....	38
--	----



DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.1 Kerangka Pikir	34
Gambar 3.1 <i>Webtoon Summer Breeze</i>	42
Gambar 3.2 <i>Summer Breeze</i> Ep. 2	44
Gambar 3.3 <i>Summer Breeze</i> Ep. 3	45
Gambar 3.4 <i>Summer Breeze</i> Ep. 3	46
Gambar 3.5 <i>Summer Breeze</i> Ep. 3	47
Gambar 3.6 <i>Summer Breeze</i> Ep. 3	48
Gambar 3.7 <i>Summer Breeze</i> Ep. 12	49
Gambar 3.8 <i>Summer Breeze</i> Ep. 3	50
Gambar 3.9 <i>Summer Breeze</i> Ep. 11	51
Gambar 3.10 <i>Summer Breeze</i> Ep. 9	52
Gambar 3.11 <i>Summer Breeze</i> Ep. 2	53
Gambar 3.12 <i>Summer Breeze</i> Ep. 8	54
Gambar 3.13 <i>Summer Breeze</i> Ep. 12	55
Gambar 3.14 <i>Summer Breeze</i> Ep. 3	56
Gambar 3.15 <i>Summer Breeze</i> Ep. 1	57
Gambar 3.16 <i>Summer Breeze</i> Ep. 9	58
Gambar 3.17 <i>Summer Breeze</i> Ep. 3	59
Gambar 3.18 <i>Summer Breeze</i> Ep. 3	59
Gambar 3.19 <i>Summer Breeze</i> Ep. 7	60
Gambar 3.20 <i>Summer Breeze</i> Ep. 3	61
Gambar 3.21 <i>Summer Breeze</i> Ep. 3	62
Gambar 3.22 <i>Summer Breeze</i> Ep. 3	63
Gambar 3.23 <i>Summer Breeze</i> Ep. 1	64



Abstrak

Julukan merupakan nama yang diberikan kepada seseorang dari orang lain berdasarkan dengan karakteristik individu, suatu peristiwa, atau konteks sosial. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis penerjemahan julukan dalam bahasa Korea yang diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia yang terdapat pada karakter *webtoon Summer Breeze*. Metode analisis data yang digunakan berupa metode kualitatif deskriptif. Penelitian ini mengidentifikasi teknik penerjemahan berdasarkan teori dari Molina dan Albir (2002). Penelitian ini menemukan 22 bentuk julukan dengan 6 teknik penerjemahan dari total 12 episode. Teknik penerjemahan tersebut adalah peminjaman (6 data), kompresi linguistik (1 data), penerjemahan literal (12 data), amplifikasi (1 data), generalisasi (1 data), dan variasi (1 data). Selain itu, penelitian ini menemukan 6 klasifikasi bentuk julukan: 8 data berdasarkan sifat khas, 3 data berdasarkan keserupaan, 1 data berdasarkan peristiwa, 1 data berdasarkan pekerjaan, 4 data berdasarkan tempat asal, dan 5 data berdasarkan kesukaan. Adapun hasil dalam penelitian ini menemukan teknik penerjemahan literal dan klasifikasi julukan berdasarkan sifat khas yang dominan digunakan penerjemah dalam menerjemahkan *webtoon Summer Breeze*.

Kata kunci: Julukan, Teknik Penerjemahan, *Webtoon*.



Abstract

The nickname is a name given to a person from another person based on individual characteristics, event, or social context. This research analyzes translation techniques nicknames in Korean translated into Indonesian in the Summer Breeze webtoon. The data analysis method used is a descriptive qualitative method. This research identified translation techniques based on the theories of Molina and Albir (2002). This research found 22 nicknames with 6 translation techniques from a total of 12 episodes. The translation techniques are borrowing (6 data), linguistic compression (1 data), literal translation (12 data), amplification (1 data), generalization (1 data) and variation (1 data). In addition, this research found 6 classifications of nicknames: 8 data based on characteristics, 3 data based on similarity, 1 data based on events, 1 data based on employment, 4 data based on the place of origin, and 5 data based on something one likes. The results in this research found the literal translation techniques and nickname classifications based on characteristic traits that dominate to be used by translators to translate the Summer Breeze webtoon.

Keyword: *Nickname, Translation Technique, Webtoon.*



초록

별명은 개인의 특성, 사건, 또는 사회적 맥락에 따라 다른 사람들이 특정 인물에게 부여하는 이름이다. 본 연구는 웹툰 "Summer Breeze"의 등장인물들에게 부여된 한국어 별명이 인도네시아어로 번역된 것을 분석하는 것을 목적으로 한다. 데이터 분석 방법으로는 질적 서술적방법이 사용되었다. 이 연구는 Molina 와 Albir(2002)의 이론을 바탕으로 번역 기법을 식별하였다. 연구 결과, 총 12 개의 에피소드에서 22 개의 별명이 발견되었으며, 6 가지 번역 기법이 사용된 것으로 나타났다. 해당 번역 기법에는 차용(6 개), 언어적 압축(1 개), 직역(12 개), 확대(1 개), 일반화(1 개), 변형(1 개)이 포함된다. 또한, 본 연구는 별명의 6 가지 분류를 확인하였다: 8 개의 데이터는 독특한 특성에 기반하며, 3 개는 유사성에 기반, 1 개는 사건에 기반, 1 개는 직업에 기반, 4 개는 출신지에 기반, 그리고 5 개는 선호도에 기반한 것이다. 연구 결과, 웹툰 "Summer Breeze"에서 직역 기법과 독특한 특성에 기반한 별명 분류가 가장 많이 사용된 것으로 나타났다.

키워드 : 별명, 번역 기법, 웹툰

